



CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII LITORAL MAMAIA, CONSTANȚA
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 2

MAMAIA SEASIDE, CONSTANȚA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Aș dori să întreb dacă o firmă de arhitectură din Marea Britanie compusă din arhitecți de naționalitate română, calificați în Marea Britanie, este eligibilă pentru înscriere în competiție?</p> <p>EN: <i>I would like to ask if an architecture firm from the United Kingdom composed from architects with Romanian nationality, licensed in the United Kingdom, is eligible for participation in this competition?</i></p>	<p>RO: Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții în vederea amenajării complexe a plajelor din stațiunea Mamaia, județul Constanța, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare.</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană pot participa la concurs cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):</p> <p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie</p>
2.	<p>RO: Sunt un arhitect din India. Pot participa la concurs fără a mă asocia cu un arhitect român până când rezultatele concursului sunt finale și apoi să colaborez cu acesta doar când începe procesul de contractare?</p> <p>EN: <i>I am an Indian architect. Can I participate without associating with a Romanian Architect till competition results are complete and then collaborate only when the actual contracting process starts?</i></p>	
3.	<p>RO: Suntem un grup de arhitecți din Iran și suntem interesați de acest concurs. Putem participa la acest concurs?</p> <p>EN: <i>We are an architecture group in Iran and we are interested in this competition. Can we participate in this competition?</i></p>	



înscriși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”

Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. **În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.**

2.1.2. **Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa**, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele: „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiul sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea



184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, respectiv la punctul 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis”

Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.

Pentru răspunsul specific la întrebarea numărul 1, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

Calificările obținute în UK de către cetățeni UE înainte de data de 31/12/2020 sunt considerate calificări europene, sub incidența Directivei 2005/36/CE.

- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, **înainte** de perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică Directiva 2005/36/CE
- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, **după** perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică articolele 2(2)&3(3) referitoare la state terțe
- Cetățenilor UK a căror calificare a fost obținută și recunoscută în UK înainte de 31/12/2020 beneficiază de recunoaștere în statele membre UE.



În ceea ce privește răspunsul specific la întrebarea numărul 2:

Nu. Nerespectarea condițiilor obligatorii de participare va conduce la descalificare în momentul verificării documentelor din plicul secretizat.

***EN:** Since the purpose of this competition is to select the best project for the the complex design of the beaches in the Mamaia resort in the county of Constanta, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules ("The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**") is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.*

*Therefore, certified architects **from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation** can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):*

"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be



automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:

“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”

In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by



Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated." The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, point 2.3. „*Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.*”

We mention that the candidates' nationality does not represent a condition for participation in the competition.

For the specific answer to question number 1, please consider the following:

Qualifications obtained in the UK by EU citizens before 31/12/2020 are considered as European qualifications under Directive 2005/36/EC.

- EU citizens who obtained their architect qualification in the UK before the transition period (31/12/2020) are covered by Directive 2005/36/EC.
- EU citizens who qualified as an architect in the UK after the transitional period (31/12/2020) are subject to Articles 2(2)&3(3) concerning third countries

UK citizens whose qualification was obtained and recognised in the UK before 31/12/2020 benefit from recognition in EU Member States.



		<p>Regarding the specific answer to question number 2: <i>No. Failure to comply with the mandatory conditions for participation will lead to disqualification when the documents in the sealed envelope are checked.</i></p>
4.	<p>RO: Regulile prevăd că participantul poate fi arhitect sau urbanist. Este în regulă ca liderul echipei să fie un arhitect peisagist? Este acceptată și această profesie?</p> <p>EN: <i>The rules said that the competitor may be an architect or urban planner. Is it ok that the team lead of the group is a Landscape architect? Is that profession also accepted?</i></p>	<p>RO: Vă rugăm, luați în considerare faptul că „(...) autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără drepturi sau obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.” (conform punctului 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI - 2.2.1. Formularele de participare, Anexa 2.1. Regulamentul concursului). Dacă prin liderul echipei vă referiți la autorul principal, acesta poate avea profesia de arhitect peisagist.</p> <p>Pentru condițiile legale de participare la procedura de achiziție publică concurs de soluții „<u>Amenajarea complexă a plajelor din stațiunea Mamaia, județul Constanța</u>” vă rugăm să consultați răspunsul de la întrebările 1, 2 și 3.</p> <p>EN: <i>Please note that “(...) the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal rights or obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.” (point 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES – 2.2.1 Participation forms, Annex 2.1. Competition Rules). If by team leader you mean the main author, they may be a landscape architect.</i></p> <p><i>For the legal conditions for participation in the public procurement procedure of the design competition “<u>Complex design of the beaches in the Mamaia resort in the county of Constanta</u>” please refer to the answer to questions 1, 2 and 3.</i></p>



<p>5. RO: Textul de pe planșe poate fi în limba engleză sau trebuie să fie în limba română?</p> <p>EN: <i>Can the sheets text be in English or does it need to be in Romanian?</i></p>	<p>RO: Conform Regulamentului de concurs, planșele vor fi redactate în limba engleză:</p> <p><i>„1.4.3. Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează: - Propunere Tehnică Planșe – în limba engleză, - Propunere Financiară, piesă de concurs – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1.”</i></p>
<p>6. RO: Conform articolelor 1.4.2. Limba de referință pentru documentația de concurs este limba română. 1.4.3. Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează: - Propunere Tehnică Planșe – în limba engleză. În concluzie, cele 4 planșe trebuie redactate doar în engleza sau bilingv?</p> <p>EN: <i>According to articles 1.4.2. The language of reference for the competition documentation is Romanian. 1.4.3. The competition documents shall be drafted as follows: - Technical Proposal Drawings - in English. In conclusion, should the 4 drawings be drafted in English only or bilingual?</i></p>	<p>EN: <i>As per the Competition Rules, the sheets will be drawn up in English: ”1.4.3. The Competition materials shall be drafted as follows: - Technical Proposal Project Sheets – in English, - Financial Proposal, competition item – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1.”</i></p>
<p>7. RO: La pagina 38 din Tema de concurs se spune că proiectul trebuie prezentat în 4 planșe, pe format A0 extins (841x1500 mm), dar dimensiunea A0 extins este de 920 x 1500, iar A0 este de 841 x 1189 mm. Dimensiunile date prin temă reprezintă o combinație între A0 și A0 extins. Puteți confirma dimensiunea corectă a hârtiei pentru aceste planșe?</p> <p>EN: <i>The Brief page 38 says the project needs to be presented in 4 sheets A0 extended (841x1500 mm), but A0 extended size is 920 x 1500 and A0 is 841 x 1189 mm. The size on the brief is a combination of A0 and extended A0. Can you please confirm the correct size of the paper for the sheets?</i></p>	<p>RO: Dimensiunea cerută a planșelor este cea menționată prin Tema de concurs, și anume formatul special 841 x 1500.</p> <p>Toți concurenții trebuie să folosească scara 1:5000 pentru reprezentarea planului de situație.</p> <p>EN: <i>The requested size of the sheets is the one mentioned in the Competition Brief, i.e. custom format 841 x 1500.</i></p> <p><i>All participants must use a scale of 1:5000 for the representation of the site plan.</i></p>



<p>8. RO: Pe planșa nr. 1, scara obligatorie a planului de situație este de 1:5000, iar atunci când este plasat pe format A0, nu încapă pe o singură planșă. Putem folosi o scară diferită de 1:5000 pentru a prezenta întreaga zonă sau ar trebui să prezentăm segmente din întreaga zonă de aplicare?</p> <p>EN: <i>On the sheet template no.1 scale of mandatory situation is 1:5000 which when placed on the A0 is not enough to cover the whole drawing on one layout. Can we use either different scale than 1:5000 to present whole area or should we present segments of the whole scope area?</i></p>	<p>RO: Dimensiunea cerută a planșelor este cea menționată prin Tema de concurs, și anume formatul special 841 x 1500.</p> <p>Toți concurenții trebuie să folosească scara 1:5000 pentru reprezentarea planului de situație.</p> <p>EN: <i>The requested size of the sheets is the one mentioned in the Competition Brief, i.e. custom format 841 x 1500.</i></p> <p><i>All participants must use a scale of 1:5000 for the representation of the site plan.</i></p>
<p>9. RO: Pot fi mai multe construcții tip water bar în afară de cel existent?</p> <p>EN: <i>Can there be more water bar type constructions, besides the existing one?</i></p>	<p>RO: La realizarea soluțiilor de amenajare din zona de intervenție nu se vor lua în considerare barurile de plajă existente în acest moment. Aceste construcții, conform regulament Apele Române, sunt construcții temporare, demontabile și vor fi dezafectate.</p>
<p>10. RO: Avem o întrebare legată de barurile existente pe plaja Mamaia. În tema de concurs se cere concurenților să regândească numărul de beach baruri care să fie incluse în fiecare sector al plajei, precum și să le reproiecteze într-o manieră coerentă. Aceasta înseamnă că barurile existente trebuie să fie eliminate? Sau ar trebui să fie păstrate, coexistând cu cele nou implementate? În acest din urmă caz, barurile de plajă existente sunt incluse în numărul total de baruri de plajă care urmează să fie incluse în proiect?</p> <p>EN: <i>We have a question regarding the existing beach bars on Mamaia Beach. The competition brief asks the competitors to rethink the number of beach bars to be included in each sector of the beach, as well as to re-design them in a coherent manner.</i></p>	<p>Barurile de plajă existente vor fi înlocuite cu propunerile rezultate în urma concursului iar amplasarea acestora se va face conform soluției câștigătoare.</p> <p>EN: <i>Existing beach bars will not be taken into account when designing the solutions in the intervention area. These constructions, according to Apele Române regulations, are temporary, dismantlable constructions and will be dismantled.</i></p> <p><i>The existing beach bars will be replaced with the proposals resulting from the competition and their location will be in accordance with the winning solution.</i></p>



	<p><i>Does that mean that the existing beach bars are to be removed? Or should they be preserved coexisting with the newly implemented ones? In the latter case, do the existing beach bars count as part of the total number of beach bars to be included in the project?</i></p>	
11.	<p>RO: Pot fi propuse mai multe pontoane maritime (mai mici) în afara celui din dreptul Cazinoului?</p> <p>EN: <i>Can more (smaller) maritime pontoons be proposed besides the one in front of the Casino?</i></p>	<p>RO: Nu.</p> <p>EN: <i>No.</i></p>
12.	<p>RO: Sunt admise interferențe (minimale) între zonele 1 (zona acces plajă) și 2 (zona beach-bar) și respectiv între zona 2 și 3 (plaja nisip)?</p> <p>EN: <i>Are (minimal) interferences allowed between zones 1 (beach access area) and 2 (beach-bar area) and between zone 2 and 3 (sandy beach) respectively?</i></p>	<p>RO: Între zona 1 și 2 pot fi realizate elemente de delimitare, protecție, acces sau alte intervenții care să respecte cerințele din tema de concurs și să nu interfereze cu buna administrare și întreținere a plajelor așa cum este menționată în temă. În zona plajelor de nisip, zonele 2 și 3 sunt permise doar intervențiile specificate în tema de concurs.</p> <p>EN: <i>Between zone 1 and 2, delimitation, protection, access or other interventions may be carried out in compliance with the requirements of the competition brief and without interfering with the proper management and maintenance of the beaches as mentioned in the brief. In the area of sand beaches, zones 2 and 3, only the interventions specified in the competition brief are allowed.</i></p>
13.	<p>RO: Dwg-ul e incomplet. Nu reflectă realitatea. Clădirile sunt măsurate dar nu apar în .dwg, unde am putea avea o informație mai precisă?</p>	<p>RO: În momentul de față nu dispunem de o informație mai detaliată asupra zonei, însă considerăm că informațiile puse la dispoziția concurenților sunt suficiente pentru realizarea soluției așa cum este cerută prin temă.</p> <p>EN: <i>We currently do not have more detailed information on the area, but we believe that the information made available to the participants is enough in order to develop the solution as required by the brief.</i></p>



	<p>EN: <i>The .dwg is incomplete. It does not reflect reality. The buildings are measured but do not appear in the .dwg, where could we get more accurate information?</i></p>	
14.	<p>RO: Am o nelămurire în ceea ce privește spațiul cazinoului. Trebuie reamenajată și curtea interioară a cazinoului? Până unde se extinde spațiul nou amenajat?</p> <p>EN: <i>I have a question about the casino space. Does the interior courtyard of the casino also need to be redesigned? How far does the newly designed space extend?</i></p>	<p>RO: Clădirea Cazinoului și spațiile adiacente sunt în afara ariei de intervenție a concursului și nu vor face obiectul contractului cu câștigătorul concursului. În cadrul cerinței pentru aria extinsă, concurenții însă trebuie să studieze și să propună soluții pentru zonele menționate mai sus care să susțină conceptul general. Aceste soluții pot informa decizia ulterioară a autorității contractante în legătură cu posibilitățile de intervenție pe zonele respective.</p> <p>EN: <i>The Casino building and adjacent spaces are outside the scope of the competition and will not be the subject of the contract with the winner of the competition. Within the requirement for the extended area, however, participants must study and propose solutions for the areas mentioned above that support the overall concept. These solutions may inform the contracting authority's subsequent decision on the possibilities for intervention in the respective areas.</i></p>
15.	<p>RO: Având în vedere că există clădiri istorice și de referință cu hașură roșie, iar altele cu hașură gri, de fapt putem demola ceva din construcție?</p> <p>EN: <i>As there is historical and landmark buildings with red hatch while others are grey hatch, Actually can we demolish anything of the construction?</i></p>	<p>RO: Clădirile monument istoric sunt indicate pe planuri cu hașură roșie. Ele sunt amplasate în aria extinsă de studiu și pot fi tratate în conformitate cu buna practică a intervenției pe monument, în funcție de clasa de protecție aferentă fiecăruia, așa cum este detaliată în documentația de concurs.</p> <p>Propunerile de intervenție pe construcțiile și spațiile din aria extinsă a concursului sunt de interes atât timp cât participă coerent la soluția propusă.</p>
16.	<p>RO: Se pot efectua construcții subterane în alte zone decât plaja și țărmul, de exemplu: Aria de implementare extinsă?</p>	<p>EN: <i>Historic buildings are indicated on the plans with red hatches. They are located within the wider study area and may be treated in accordance with the good practice of intervention on the monument, depending on the protection class of each, as detailed in the competition documentation.</i></p>



	<p>EN: Can underground construction be carried out in areas other than the beach and shoreline for instance: Aria de implementare extinsă?</p>	<p><i>The proposals for interventions on buildings and spaces in the extended competition area are of interest as long as they participate coherently in the proposed solution.</i></p>
17.	<p>RO: Avem câteva întrebări cu privire la numărul de subsectoare închiriable și de beach baruri care sunt necesare în fiecare sector al plajei: Tabelul T1.1 din Tema concursului include o coloană care enumeră "numărul de operatori cu acces la plajă, aplicând un procent de 100%-130%". Această cantitate pare a fi egală cu suma numărului de hoteluri și a numărului de beach cluburi din fiecare sector, înmulțită cu 100% pentru sectoarele A și D și cu 130% pentru sectoarele B și C (în acest din urmă caz se ia în considerare doar numărul de hoteluri fără numărul de beach baruri). Prima noastră întrebare este: la ce corespund aceste procente de 100% și 130% și de ce au fost aplicate sectoarelor diferite în acest mod eterogen. Ca o întrebare secundară, având în vedere că numărul de operatori corespunde numărului de hoteluri și cluburi de pe plajă, trebuie să înțelegem că toate barurile de pe plajă care vor fi incluse în proiect sunt administrate de hotelurile și cluburile de pe plajă existente?</p> <p>În cele din urmă, tabelul T1.2 din tema concursului include o coloană care enumeră "numărul minim și maxim de subsectoare și unități de baruri de plajă" care trebuie incluse în fiecare sector al plajei. Cantitatea minimă corespunde numărului de hoteluri și cluburi de plajă înmulțit cu 100% sau 130%, enumerate în tabelul T1.1 menționat mai sus. Numărul maxim corespunde împărțirii matematice a lungimii fiecărui sector de plajă la lățimea medie a subsectoarelor sale. În cazul în care, ca o continuare a întrebării de mai sus, fiecare bar de pe plajă este administrat de hotelurile și cluburile de pe plajă existente, barurile de pe plajă potențial</p>	<p>RO: Estimarea numărului subsectoarelor este în relație cu încărcarea posibilă pentru fiecare zonă de plajă și a suprafeței de plajă disponibilă, astfel încât să se asigure o distribuție cât mai justă și echilibrată a operării și utilizării plajelor. Administrarea acestor subsectoare se va face ulterior de către operatori independenți sau hotelieri.</p> <p>În baza subsectorizării propuse de soluția câștigătoare, atribuirea contractelor de închiriere se va face de către autoritatea contractantă prin licitații ulterioare, conform legislației în vigoare.</p> <p>Subsectoarele propuse nu trebuie aliniat în mod necesar cu hotelurile existente ci trebuie să creeze o distribuție logică și funcțională a acestora și a dotărilor aferente, astfel încât să se obțină o ambianță și un mod de utilizare al stațiunii cât mai coerent, conform cerințelor temei de concurs.</p> <p>EN: <i>The estimate of the number of sub-sectors is related to the possible user density for each area and the available beach area, so as to ensure the fairest and most balanced distribution of beach operation and use. The management of these sub-sectors will afterwards be carried out by independent operators or hoteliers.</i></p> <p><i>On the basis of the sub-sectoring proposed by the winning solution, contracts will be assigned by the contracting authority through subsequent tenders in accordance with the legislation in place.</i></p> <p><i>The proposed sub-sectors should not necessarily be aligned with the existing hotels but should create a logical and functional distribution of the sub-sectors</i></p>



suplimentare care trebuie incluse sunt administrate de noi societăți independente?

EN: *We have a couple of questions regarding the number of rentable subsectors and beach bars that are required in each sector of the beach: Table T1.1 in the Competition Brief includes a column listing the "number of operators with access to the beach, applying a percentage of 100%-130%". This quantity seems to be equal to the addition of the number of hotels and number of beach clubs in each sector, multiplied by 100% for sectors A and D, and by 130% for sectors B and C (the latter taking into account only the number of hotels without the number of beach bars). Our first question is what do those percentages of 100% and 130% correspond to, and why they have been applied to the different sectors in that heterogeneous manner. As a side question, since the number of operators correspond to the number of hotels and beach clubs, are we to understand that all the beach bars to be included in the project are run by the existing hotels and beach clubs?*

Finally, table T1.2 in the Competition Brief includes a column listing the "minimum and maximum number of subsectors and beach bar units" to be included in each sector of the beach. The minimum quantity corresponds to the number of hotels and beach clubs multiplied by 100% or 130% listed in Table T1.1 mentioned above. The maximum number corresponds to the mathematical division of the length of each beach sector by the average width of its subsectors. If, to follow up with the question above, each beach bar is run by the existing hotels and beach clubs, are the

and the beach facilities, so as to achieve the most coherent ambience and use of the resort, in accordance with the requirements of the competition brief.



	<i>potentially additional new excess beach bars to be included run by new independent companies?</i>	
18.	<p>RO: Avem o întrebare cu privire la operatorii subsectoarelor închiriable din zona de plajă. Înțelegem că subsectoarele sunt închiriate diferiților operatori privați care le ocupă cu șezlonguri și umbrele de soare, dar în tema de concurs se menționează oarecum interschimbabil că operatorii sunt hoteluri și beach baruri. Am dorit să clarificăm dacă operatorii acestor subsectoare sunt hotelurile existente sau beach barurile independente. Sau dacă fiecare beach bar este administrat de unul dintre hoteluri. Ca o întrebare suplimentară, este necesar ca subsectoarele să se alinieze fizic cu clădirile hotelurilor existente sau cu barurile de pe plajă existente?</p> <p>EN: <i>We have a question regarding the operators of the rentable subsectors of the beach area. We understand that the subsectors are rented out to different private operators that occupy them with sunbeds and umbrellas, but the competition brief mentions somewhat interchangeably the operators being hotels and beach bars. We wanted to clarify whether the operators of these subsectors are the existing hotels or independent beach bars. Or if each beach bar is run by one of the hotels. As a side questions, do the subsectors physically need to line up with the existing hotel buildings or with the existing beach bars?</i></p>	
19.	<p>RO: Este fezabil să se realizeze proiecte de amenajare sub mare?</p> <p>EN: <i>Is it feasible to conduct design projects beneath the sea?</i></p>	<p>RO: Nu.</p> <p>EN: No.</p>
20.	<p>RO: Se poate propune un port turistic precum cel din Mamaia?</p>	<p>RO: Nu.</p>



	<p>EN: <i>Can a tourist port like the one in Mamaia be proposed?</i></p>	<p>EN: <i>No.</i></p>
21.	<p>RO: Se pot propune pontoane pietonale? Dar ponton de ambarcațiuni mici? Dacă da, se va lua în considerare și un dig de protecție?</p> <p>EN: <i>Can pedestrian pontoons be proposed? What about small boats pontoons? If so, will a protection breakwater be considered?</i></p>	<p>RO: Nu, singurul ponton pietonal este cel istoric din zona Cazinoului ce poate fi amenajat și folosit conform datelor din tema.</p> <p>EN: <i>No, the only pedestrian pontoon is the historic one in the Casino area, which can be developed and used according to the data in the brief.</i></p>
22.	<p>RO: Se pot propune piscine/ ochiuri de apă/ instalații de apă pe suprafața plajei?</p> <p>EN: <i>Can swimming pools/water holes/water features be proposed on the beach surface?</i></p>	<p>RO: Doar în măsura în care sunt tehnic fezabile și nu afectează mentenanța și garanția plajelor înnisipate așa cum este descrisă în manualele de exploatare și utilizare din Anexa 4 – Studii.</p> <p>EN: <i>Only to the extent to which they are technically feasible and do not affect the maintenance and warranty of the sand-replenished beaches as described in the operation and maintenance manuals in Annex 4 - Studies.</i></p>
23.	<p>RO: Parapetul de protecție, existent spre limita vestică a amplasamentului, este inclus în aria de implementare PLAJA sau zona de intervenție și se poate interveni asupra lui?</p> <p>EN: <i>Is the existing protective parapet towards the western boundary of the site included in the BEACH implementation area or intervention area and can it be intervened on?</i></p>	<p>RO: Se pot face intervenții la parapetul de pe latura vestică a plajelor în scopul creșterii accesibilității acestora sau dacă se consideră oportun pentru a susține în mod coerent conceptul soluției de amenajare propus. Acest parapet are rol de delimitare și sprijin pentru zonele de nisip, împiedicând transportul eolian al nisipului în stațiune, astfel că intervențiile propuse trebuie să țină cont de acest lucru.</p> <p>EN: <i>Interventions may be made to the parapet on the western side of the beach in order to increase their accessibility or if deemed appropriate to coherently support the concept of the proposed development. This parapet acts as a boundary and support for the sandy areas, preventing wind transport of sand into the resort, so proposed interventions should take this into account.</i></p>



<p>24. RO: În sectorul A, unde plaja are adâncimea cea mai mica, Zonele 1 si 2 pot să fie mai înguste de 30m?</p> <p>EN: <i>In sector A, where the beach has the shallowest depth, can Zones 1 and 2 be narrower than 30m?</i></p>	<p>RO: Da, local, dacă este necesar pentru buna exploatare a plajelor și se respectă algoritmul general al zonificării dat prin temă.</p> <p>EN: <i>Yes, locally, if this is necessary for the proper operation of the beach and the general zoning algorithm given by the brief is respected.</i></p>
<p>25. RO: Subsectorizarea sectoarelor A,B,C si D trebuie să reflecte situatia din teren sau trebuie să propunem subsectoare noi diferite de cele existente?</p> <p>EN: <i>Should the sub-sectors A, B, C and D reflect the situation on the ground or should we propose new sub-sectors different from the existing ones?</i></p>	<p>RO: Unul din obiectivele concursului este realizarea unei noi subsectorizări. Scopul acesteia este de a crea o distribuție logică și funcțională a plajelor și a dotărilor aferente, astfel încât să se obțină o ambianță și un mod de utilizare al stațiunii cât mai coerent.</p> <p>EN: <i>One of the objectives of the competition is to achieve a new sub-division. Its aim is to create a logical and functional distribution of beaches and related facilities, so as to achieve a more coherent environment and use of the resort.</i></p>
<p>26. RO: În situația din teren există mai multe accesuri pe plajă, față de cele indicate în planul de situație aferent documentației. Putem să adăugăm aceste accesuri în proiect sau trebuie să le păstrăm doar pe cele marcate în plan?</p> <p>EN: <i>In the situation on the ground there are more accesses to the beach than indicated in the site plan accompanying the documentation. Can we add these accesses in the project or should we keep only those marked in the plan?</i></p>	<p>RO: Realizarea acceselor către plajă face parte din cerințele temei de concurs împreună cu tratarea zonei de la vestul plajelor, zona 1- acces plajă. Concurenții le pot păstra pe cele existente sau pot propune unele noi în funcție de situație, context și de conceptul general de amenajare.</p> <p>EN: <i>The accesses to the beach together with the treatment of the area to the west of the beaches, area 1- beach access are part of the requirements of the competition brief. Participants can keep the existing ones or propose new ones depending on the situation, context, and the overall design concept.</i></p>
<p>27. RO: Va rog sa-mi spuneti daca pentru barurile de plaja vom propune grupuri sanitare proprii sau clientii si personalul barurilor vor folosi punctele sanitare comune propuse pentru plaja.</p> <p>EN: <i>Please let me know if for the beach bars we will propose their own toilets or the customers and staff of the bars will use the proposed common toilets for the beach.</i></p>	<p>RO: Modulele pentru barurile de plajă nu vor avea grup sanitar propriu.</p> <p>EN: <i>The beach bar modules will not have their own toilet facilities.</i></p>



Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Coordonator Concurs
Competition Coordinator
arh. / arch. Mirona Crăciun

Consilier Profesional
Professional Advisor
arh. / arch. Sorin Istudor

Administrația Națională „APELE ROMÂNE”
The National Administration „ROMANIAN WATER”

DIRECTOR GENERAL
General Manager
Ing. Sorin LUCACI

Director General Adjunct
Deputy General Manager
Ing. Laszlo BARABAS

Director D.J.C.R.U.
D.J.C.R.U. Director
Cons. Juridic Ioana Silvia SOCACIU

Director D.D.I.
D.D.I. Director
Ing. Mihaela - Andra NEGOI

Șef Serviciu UIP
UIP Head of Department
Ionuț – Cristian TĂNASE – MARE

Șef Serviciu Juridic și Contencios
Head of Legal and Litigation Department
Cons. Juridic Cătălin CĂLUIAN

Șef Serviciu Achiziții
Head of Procurement Department
Ec. Marian MANTA

Serviciu Achiziții
Procurement Department
Mădălina-Anca NICULA